



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического
факультета БГУ
Важник С.А.

«30» января 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Директор РИКК БГУ
Тозик А.А.
«31» сентября 2025 г.

ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении конкурса художественных переводов
с китайского языка «Зерцало слов»

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящее Положение определяет цели и задачи конкурса художественных переводов с китайского языка «Зерцало слов» (далее – Конкурс), условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Организаторами Конкурса выступают кафедра китайской филологии филологического факультета и кафедра китайского языка и страноведения Китая Республиканского института китаеведения имени Конфуция Белорусского государственного университета (далее – Организаторы).

2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ КОНКУРСА

Конкурс проводится с целью повышения квалификации учащихся в области художественного перевода с китайского языка на белорусский / русский язык.

Задачами Конкурса являются следующие:

- популяризация классической и современной китайской литературы, не издававшейся ранее на белорусском/русском языке;
- развитие практики художественного перевода в Беларуси;
- стимулирование изучения китайского языка и литературы;
- продвижение переводов на белорусский/русский язык художественных произведений китайских авторов;
- поощрение профессиональных компетенций молодых переводчиков;
- содействие укреплению и развитию культурных связей между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой.

3. УЧАСТНИКИ КОНКУРСА

Участниками конкурса являются учащиеся высших и средних учреждений образования Республики Беларусь, изучающие китайский язык как иностранный; учащиеся институтов, классов, кабинетов Конфуция и центров изучения китайского языка и культуры, открытых в учреждениях образования Беларуси.

4. УСЛОВИЯ КОНКУРСА

4.1. На Конкурс принимаются переводы на белорусский и/или русский языки в одной, двух или трёх категориях («Классическая поэзия», «Современная поэзия», «Проза»).

4.1.1. Для участия в категории «Классическая поэзия» необходимо выполнить перевод одного стихотворения. Поэтические произведения для перевода на белорусский и русский языки заранее утверждены Организаторами Конкурса и изменениям не подлежат. Участники имеют право выполнить перевод как одного блока, так и двух блоков. Дополнительный перевод будет учитываться при выборе победителей Конкурса как преимущество.

4.1.2. Для участия в категории «Современная поэзия» необходимо выполнить перевод одного стихотворения. Поэтические произведения для перевода на белорусский и русский языки заранее утверждены Организаторами Конкурса и изменениям не подлежат. Участники имеют право выполнить перевод как одного блока, так и двух блоков. Дополнительный перевод будет учитываться при выборе победителей Конкурса как преимущество.

4.1.3. Для участия в категории «Проза» необходимо выполнить перевод одного произведения современного китайского автора. Прозаические блоки для перевода на белорусский и русский языки заранее утверждены Организаторами Конкурса и изменениям не подлежат. Участники имеют право выполнить перевод как одного текста, так и двух. Дополнительный перевод будет учитываться при выборе победителей Конкурса как преимущество.

4.2. К участию в Конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав (плагиат и др.) работы не допускаются к участию в Конкурсе. Решение по данному вопросу принимается Организаторами Конкурса.

5. ПОРЯДОК ПРИЕМА РАБОТ

5.1. Заявки на участие в Конкурсе и выполненные работы принимаются в электронном виде с 05.02.2025 г. по 25.03.2025 г. включительно. Заявка на участие в конкурсе считается принятой только после получения подтверждающего письма о регистрации.

участие в конкурсе считается принятой только после получения подтверждающего письма о регистрации.

5.2. Заявка на участие включает заполненную анкету участника, размещенную на сайте филологического факультета БГУ (philology.bsu.by) или на сайте РИКК БГУ (rci.bsu.by) и отправленную на адрес электронной почты zercaloslov@gmail.com.

5.3. Переводы принимаются на адрес электронной почты zercaloslov@gmail.com с указанием темы письма «Конкурс переводов». К письму должно быть прикреплено приложение, озаглавленное: «Ф.И.О. участника. Категория перевода, язык перевода». (Например: Иванов И_И_Совр_Поэзия_Бел)

5.4. Требования к оформлению работ.

- перевод принимается в электронном виде (в форматах .doc и .docx);
- стиль шрифта – Times New Roman, цвет – авто или черный. Главный заголовок: размер шрифта – 16, второстепенный заголовок: размер шрифта – 14, третьестепенный заголовок: размер шрифта – 12. Основной текст: размер шрифта – 12. Интервал между строками – 1,5. Поля – 2,5 см, выравнивание по ширине. Обязательно наличие заголовка оригинального текста на китайском языке перед переводом.

5.5. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если заявка на участие в конкурсе и/или перевод поданы позже установленного срока или оформлены не в соответствии с требованиями Конкурса.

5.6. Организатор в течение 3 рабочих дней проверяет полноту и качество оформления материалов и уведомляет потенциальных участников: о принятии переводов на Конкурс, или о сроках предоставления необходимой дополнительной информации, или об отказе в участии в Конкурсе.

5.7. Переводы, представленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются.

6. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ И НАГРАЖДЕНИЕ

6.1. Победители Конкурса будут определены по итогам работы жюри до 10.04. 2025 г. Итоги конкурса будут размещены на сайте филологического факультета philology.bsu.by и на сайте Республиканского института китаеведения имени Конфуция БГУ rci.bsu.by 11.04.2025 г.

6.2. По итогам конкурса устанавливаются победители в следующих номинациях:

«Лучший художественный перевод китайской поэзии на белорусский язык. Классическая поэзия»;

«Лучший художественный перевод китайской поэзии на белорусский язык. Современная поэзия»;

«Лучший художественный перевод китайской поэзии на русский язык. Классическая поэзия»;

«Лучший художественный перевод китайской поэзии на русский язык. Современная поэзия»;

«Лучший художественный перевод китайской прозы на белорусский язык»;

«Лучший художественный перевод китайской прозы на русский язык»;

6.3. Победители будут награждены дипломами I, II, III степени в шести номинациях.

6.4. Дата и место церемонии награждения будут сообщены дополнительно.

7. Правовая информация

7.1. Перевод художественных произведений осуществляется Участниками исключительно с целью ознакомления и выявления навыков перевода художественной литературы, не для получения материальной выгоды. Любое коммерческое или иное использование, кроме ознакомительного чтения, запрещено.

7.2. Присылая на Конкурс работы, участники предоставляют Организатору Конкурса право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме в некоммерческих изданиях (на Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях).

7.3. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

7.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

**Организационный комитет
конкурса художественных переводов с китайского языка
«Зерцало слов-2025»**

1. Важник Сергей Александрович – декан филологического факультета БГУ.
2. Лю Сулин – заместитель директора Республиканского института китаеведения имени Конфуция БГУ, доцент.
3. Хмельницкий Николай Николаевич – заведующий кафедрой китайской филологии БГУ, доктор филологических наук, профессор.
4. Молоткова Юлия Викторовна – заведующий кафедрой китайского языка и страноведения Китая Республиканского института китаеведения имени Конфуция БГУ, кандидат педагогических наук.
5. Шапран Наталья Николаевна – главный редактор журнала «Родные слова».
6. Букатая Анастасия Михайловна – доцент кафедры китайской филологии филологического факультета БГУ, кандидат филологических наук.
7. Жуковец Вероника Вячеславовна – доцент кафедры китайской филологии филологического факультета БГУ, кандидат филологических наук.
8. Яромко Марина Викторовна – преподаватель кафедры китайской филологии филологического факультета БГУ.
9. Фу Сюеин – старший преподаватель кафедры китайской филологии филологического факультета БГУ.
10. Хотулева Алина Викторовна – преподаватель кафедры китайской филологии филологического факультета БГУ.
11. Олейникова Полина Сергеевна – преподаватель кафедры китайской филологии филологического факультета БГУ.